



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 5

ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך...

“Mas Havayá, teu D'us, não
quis dar ouvidos a Bilam”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-seitzei/5/

1 ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך ה' אלקיך לך את הקללה לברכה כו'.

“Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam, e Havayá, teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti”, etc.

להבין מהו הפלא הגדול ועצום מה שלא אבה לשמוע בקול איש בליעל כבלעם הרשע וגם מהו ויהפוך ה' את הקללה לברכה מאחר שלא שמע אל בלעם כלל.

[É preciso] compreender: qual é a grande e extraordinária maravilha de Ele não querer ouvir a voz de um homem vil como o perverso Bilam? E também, o que significa “Havayá transformou a maldição em bênção”, uma vez que Ele não ouviu Bilam de modo algum?

הענין הוא שיש מקטרגים שמקטרגים על ישראל שלכך נוטלין שופר בר"ה [בראש השנה] לערבב הקטגור והוא שמחפש אחר עוונות בני ישראל ומדקדק אחריהם ללמד עליהם חובה

A questão é que há acusadores que acusam Israel, e é por isso que se toma o shofar em Rosh Hashaná, para confundir o acusador; ele é quem procura os pecados dos Filhos de Israel e os examina minuciosamente, para argumentar em favor de sua culpa.

וזהו נקי' בחי' בלעם שכך היה דרכו של בלעם ג"כ שהיה מחפש ג"כ למצוא מקום עון לישראל ראש הפעור הנשקפה ע"פ הישימון וישת אל המדבר פניו מקומות שהיו עתידים שם ישראל לחטוא כו'

E isso é chamado de nível de Bilam, pois também era esse o modo de agir de Bilam: ele também procurava encontrar um lugar de pecado para Israel, “o cume de Peor, que contempla o ermo”, e “voltou o rosto para o deserto” — lugares em que Israel estava destinado a pecar, etc.

וזהו השבח ששיבח הכתוב כי אע"פ [אף על פי] שבא בטענה אעפ"כ [אף על פי כן] ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע ופי' שלא אבה לשמוע אל דבריו כלל

E este é o louvor que o versículo expressa: embora ele tenha apresentado uma alegação, ainda assim “Havayá, teu D'us, não quis ouvir”. E o significado é que Ele não quis ouvir suas palavras de modo algum;

ולא שיש להשיב על דבריו תשובה נצחת מטעם ודעת המושג ומובן רק שאין מקבלין ושומעין את דבריו כלל בלי טעם ודעת.

não que houvesse uma resposta conclusiva a dar em réplica às suas palavras, baseada em razão e conhecimento que pudessem ser apreendidos e compreendidos; simplesmente, suas palavras não são recebidas nem ouvidas, sem razão nem conhecimento.

2 וכ"כ [וכמו כן] למה ביאר הכתוב ולא אבה הוי' אלהיך כי הוי' הוא אלהיך ממש שבכל נפש מישראל יש בחי' והארה משם הוי' וכמ"ש

E também por isso o versículo explicitou: “Mas Havayá, teu D'us, não quis”: porque Havayá é verdadeiramente teu D'us. Pois em cada alma de Israel há um aspecto e um reflexo do Nome Havayá, como está escrito,

כי חלק הוי' עמו יעקב חבל נחלתו שהם חלק והארה משם הוי' ממש [ועמ"ש מזה בד"ה ראה אנכי].

“Pois a porção de Havayá é Seu povo; Yaacov é o quinhão de Sua herança”: isto é, eles são uma porção e um reflexo do próprio Nome Havayá. [E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Vê, ponho diante de ti”.]

3 וביאר ענין זה הוא כי הנה בכל נפש מישראל יש בחי' אהבה הטבעית המיוסדת ומוטבעת בטבע נפשו האלהית

E a explicação deste assunto é que, em toda alma de Israel, há o nível do amor natural, fundado e implantado na natureza de sua alma divina:

שלא להיות נפרד מיחודו ואחדותו ית' ואין אדם עובר עבירה אא"כ [אלא אם כן] נכנס בו רוח שטות המטעה אותו לומר שאף על פי כן עודנו ביהדותו כו'

de não se separar de Sua unidade e unicidade, bendito seja Ele. E uma pessoa não comete um pecado a menos que entre nela um espírito de insensatez, que a induz a dizer que, mesmo assim, ela continua no judaísmo, etc.

אבל ליפרד מיחודו ית' הרי אפ"י [אפילו] קל שבקלים מוסר נפשו על ק"ה [קידוש השם] כו' מחמת טבע נפשו נר ה' נשמת אדם כנר הדולק שהשלהבת עולה מאליה כו'

Mas, para se separar de Sua unidade, bendito seja Ele, até mesmo o mais indigno entre os indignos dá a vida pela santificação do Nome de D'us, etc., devido à natureza de sua alma: “A lâmpada de Havayá é a alma do homem”, como uma lâmpada acesa, cuja chama se eleva por si mesma, etc.,

כלי טעם ודעת אלא שהיא מסותרת ומכוסה בלבוש שק הוא הגוף הגשמי וממנו בא הרוח שטות כו' sem razão nem conhecimento; mas ela está oculta e coberta por uma veste de saco, que é o corpo físico, e dele provém o espírito de insensatez, etc.

אבל כשמעורר את האהבה עד שתחפץ לצאת מלבושיה הרי הוא בא לידי יראת חטא שלא לעבור אפי' [אפילו] על דבר קל של ד"ס כי חמורים ד"ס יותר מד"ת [מדברי תורה] שלכן נקראו סופרים כי

Mas, quando ele desperta o amor até que este deseje sair de suas vestes, chega ao temor do pecado: não transgredir nem sequer uma questão leve das palavras dos Escribas (divrei sofrim), pois as palavras dos Escribas são mais rigorosas do que as palavras da Torá; por isso são chamadas Sofrim, pois

הנה יש בחי' סופר וספר וספור ספר הוא בחי' תשב"כ [תורה שבכתב] וסופר הוא העושה את הספר היא בחי' תשב"ע"פ [תורה שבעל פה] א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה כו'

há os níveis de sofrer (escriba), sefer (livro) e sippur (relato). O sefer é o nível da Torá Escrita, e o sofrer é aquele que produz o sefer, que corresponde ao nível da Torá Oral: “Uma mulher de valor é a coroa de seu marido”, etc.

[ועמ"ש מזה בד"ה ושאתם מים בששון ובד"ה שחורה אני ונאווה] ובחי' אהבה זו הוא בחי' קוצו של יו"ד של שם הוי'

[E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Tirareis água com alegria” e no discurso que começa com “Sou negra, mas formosa”.] E esse nível de amor é o nível da ponta do yud do Nome Havayá;

כי הקוץ שעל היו"ד פונה למעלה ורומז שהוא נמשך למעלה לא"ס ב"ה שהוא למעלה מגדר ההשגה ולית מחשבה תפיסא ביה וכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב כי אני ה' לא שניתי כו'

pois a ponta sobre o yud aponta para cima e alude ao fato de que ele se estende para o alto, até o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima dos limites da compreensão, e “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, e “tudo diante Dele é considerado como nada”; “Pois Eu, Havayá, não mudei”, etc.

וכך הוא ענין אהבה זו שהיא בלי טעם ודעת היא מצד השראת אור א"ס ב"ה ממש המלוכש בחכמה שמחיה את הנפש שהיא למעלה מגדר ההשגה כו'

E este é o sentido deste amor, que é sem razão nem conhecimento: ele provém da própria presença da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, revestida na Chochmá (sabedoria) que dá vida à alma, a qual está acima dos limites da compreensão, etc.

ולכן היא כשלהבת העולה מאליה ומעצמה כו' רק לפי שהיא מסותרת צריך האדם לעוררה ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות ג"כ ולא אבה לשמוע מבחי'

Por isso, ela é como uma chama que se eleva por si mesma e espontaneamente, etc.; mas, por estar oculta, a pessoa precisa despertá-la. E, por meio de um despertar de baixo (isarusa dilesata), há um despertar do alto (isarusa dileila), para que também haja “não quis ouvir”, do nível

שהיא למעלה מן הטעם והדעת [ועיין בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ח"ג [חלק ג'] שער א' כי קוצו של יו"ד כו' ע"ש וע"ש שער ב' ויחידה כו']:

que está acima da razão e do conhecimento. [E veja Sha'arei Kedushah, do Rabi Chaim Vital, Parte III, Portão 1: “pois a ponta do yud”, etc.; veja ali. E veja ali, Portão 2: “e Yechidah”, etc.]

4 ב וביאור ענין היו"ד של שם הוי' איך הוא בנפש הנה היו"ד הוא בחי' חכמה כח מ"ה [מה] שהיא בחי' הצמצום שאינה אלא בחי' נקודה כו'

2. E a explicação do assunto do yud do Nome Havayá, como ele se encontra na alma: o yud é o nível de Chochmá (sabedoria), koach mah (o potencial do “quê”), que é o nível do tsimtsum (contração), pois não passa de um ponto etc.

והענין כי הנה נודע שלהיות התהוות בחי' חכמה שהיא ראשית גילוי ההשתלשלות מאור א"ס ב"ה

O assunto é o seguinte. Sabe-se que a formação do nível de Chochmá, que é o início da revelação da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele,

שהוא למעלה מעלה מבחי' וגדר ההשתלשלות הוא ע"י כמה צמצומים וירידת האור בהעלם אחר העלם עד שירדה ונמשכה הארה מועטת ומצומצמת

que está muitíssimo acima do nível e dos limites da cadeia descendente, ocorre por meio de muitas contrações e da descida da luz em ocultação após ocultação, até que desceu e se estendeu uma irradiação tênue e contraída

מאד כדמיון הארה היוצאת דרך שערות הראש שצומחין ויונקין מן המוחין שבראש דרך הגולגלתא החופפת על המוחין שמעלמת ומסותרת את המוחין עצמן שלא יהיו בגילוי

em grau extremo, como a irradiação que sai pelos cabelos da cabeça, que crescem e recebem seu sustento do cérebro na cabeça através do crânio que recobre o cérebro, ocultando e escondendo o próprio cérebro para que não fique revelado,

כדי שעי"ז תצמחנה השערות מעצם הגולגלתא החופף ומכסה על המוחין והארה ההיא היא מצומצמת מאד עד שאין לה ערך ויחוס עם הארת המוחין עצמן כמו שאין ערך ויחוס לשערות עם המוחין

para que, por meio disso, os cabelos cresçam do próprio osso do crânio, que recobre e cobre o cérebro. E essa irradiação é tão contraída que não há comparação nem relação entre ela e a irradiação do próprio cérebro, assim como não há comparação nem relação entre os cabelos e o cérebro;

שהרי אפילו אם מגלחין את השערות לא ירגיש כאב במוחין כלל כך ככל המשל הזה ויותר מזה לאין קץ הוא ענין התהוות החכמה מלמעלה מן החכמה מאור א"ס ב"ה

pois, mesmo que os cabelos sejam raspados, o cérebro não sente dor alguma. Assim, inteiramente como nessa analogia, e infinitamente mais, é o surgimento de Chochmá daquilo que está acima de Chochmá, da Luz Infinita, bendito seja Ele,

שהוא רם ונשא כו' יותר מהתהוות המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] מן החב"ד [החכמה בינה ודעת] שעצמיות החב"ד [החכמה בינה ודעת] הן מלוכשות במדות

que é elevado e exaltado etc., mais do que no surgimento dos atributos emocionais (midot), amor e temor, a partir de Chochmá, Biná (entendimento) e Daat (conhecimento), pois a própria essência de Chochmá, Biná e Daat está revestida nos atributos emocionais.

אבל התהוות החכמה מאור א"ס ב"ה אין עצמיות אור א"ס ב"ה מלוכש בה אלא הארה מועטת ומצומצמת מן ההעלם

Mas, no surgimento de Chochmá a partir da Luz Infinita, bendito seja Ele, a essência da Luz Infinita, bendito seja Ele, não está revestida nela; há apenas uma irradiação tênue e contraída, proveniente do ocultamento,

דהיינו לאחר ההעלם וההסתר עצמיות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה וכמ"ש ישן חשך סתרו שמסתתר בכח"חשך והעלם להיות גילוי ההארה בכח"י חכמה ראשית גילוי ההשתלשלות וזהו ה' מלך גאות לבש כו'

Isto é, após o ocultamento e a ocultação da essência da Luz Infinita, bendito seja Ele. Como está escrito: "Ele fez da escuridão Seu esconderijo": Ele Se oculta no nível de escuridão e ocultação, para que haja uma revelação do fulgor no nível de Chochmá, o início da revelação da cadeia descendente dos mundos. E este é [o significado de] "Havayá reina; Ele Se reveste de majestade", etc.,

אף תכון תבל כו' שכדי להיות תכון תבל הוצרך להתלבש אור א"ס ב"ה בבחי' לבוש וכסוי שלא יאיר ויתגלה כמו שהוא אלא בבחי' צמצום כו'

“também o mundo está firmemente estabelecido”, etc.: para que “o mundo esteja firmemente estabelecido”, a Luz Infinita, bendito seja Ele, teve de Se revestir de um nível de roupagem e cobertura, para que não brilhasse nem fosse revelada como é, mas somente no nível de tsimtsum, etc.

וז"ש [וזהו שכתוב] בראשית ברא אלקים כו' בראשית בגילוי בחי' ראשית הגילוי היא בחי' חכמה ברא אלקים במדת הצמצום וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בתחלה עלה במחשבה לברא במדה"ד [במדת הדין] כו'

E este é [o significado de] “No princípio Elokim criou”, etc.: “Bereshit”, com a revelação do nível do início da revelação, que é o nível de Chochmá; “Elokim criou”, com o atributo de tsimtsum. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A princípio, surgiu em [Seu] pensamento criar [o mundo] com o atributo de julgamento”, etc.

כי היא הארה מצומצמת כדי להיות ראשית הגילוי בהשתלשלות העולמות כי החכמה ראשית גילוי ההשגה וההבנה באור א"ס ב"ה המתגלה בבחי' בינה

Pois é um fulgor contraído, para que seja o início da revelação na cadeia descendente dos mundos; pois Chochmá é o início da revelação da apreensão e do entendimento da Luz Infinita, bendito seja Ele, que se revela no nível de Biná,

שהיא ה' עילאה בחי' התפשטות אורך ורוחב כו' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כו' אלא שבחכמה ההשגה ההיא בבחי' העלם שאינה מאירה ומתגלה

que é a hei superior, o nível da expansão em comprimento e largura, etc., da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc. Contudo, em Chochmá, essa apreensão permanece oculta, pois não brilha nem se revela

אלא כברק המבריק במוח שכלו של אדם עד"מ ובלתי צמצום אור א"ס ב"ה והתלבשותו בבחינת חכמה לא היה יכול להיות התפשטות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע שהיו העולמות בטלים במציאות לגמרי והיו אין ואפס ממש

a não ser como um relâmpago que lampeja na mente do intelecto de uma pessoa, por meio de uma analogia. E, sem o tsimtsum da Luz Infinita, bendito seja Ele, e sem Seu revestimento no nível de Chochmá, não poderia haver a expansão do nível da luz que preenche todos os mundos e da luz que circunda todos os mundos; pois os mundos seriam totalmente anulados da existência e seriam, de fato, nada e nulidade.

כי גם עכשיו אחר שנבראו העולמות הרי קמיי [קמיה] כולא כלא אלא שהוא כלא בכ"ף הדמיון ולא לא ממש ואף גם זאת אינו אלא קמיי [קמיה] ולא לגבי הנבראים.

Pois mesmo agora, depois que os mundos foram criados, “diante Dele tudo é como nada”; mas é “como nada” (kelo), com o kaf de comparação, e não “nada” (lo) de fato; e mesmo isso ocorre somente diante Dele, e não em relação aos seres criados.

אבל אם היה אור א"ס ב"ה מתגלה כמו שהוא היו בטלים ממש והיו אין ולא ממש

Mas, se a Luz Infinita, bendito seja Ele, fosse revelada como é, eles seriam realmente anulados, seriam ayin e seriam de fato “nada” (lo).

ולכן אמרוז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שקטרגו המלאכים ואמרו מה אנוש כו' הושיט אצבעו הקטנה ב יניהן ושרפן פי' שהושיט והמשיך גילוי עצמותו ית' יותר מכדי מדה ושיעור המצומצם בהשגת המלאכים מעט מזעיר בחי' אצבעו הקטנה

Portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que, quando os anjos acusaram e disseram: “Que é o homem?”, etc., “Ele estendeu Seu dedo mínimo entre eles e os queimou”. O sentido é que Ele estendeu e fez surgir uma revelação de Sua própria essência, bendito seja Ele, além da medida e do limite contraídos da compreensão dos anjos: um mínimo, o nível de “Seu dedo mínimo”.

(וע' בפרדס בתחלתו בשם ספר יצירה עשר ספירות בלי מה מספר עשר אצבעות כו' ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] ר"פ יתרו)

(E veja Pardes, no início, citando Sefer Yetzirah: “Dez Sefirot sem ‘o quê’ (beli mah), o número dos dez dedos”, etc.; e Zohar, Parte II, no início de Parshas Yisro.)

ואזי ושרפן שנשרפו ונתבטלו במציאות לגמרי והיו כלא היו רק הצמצום הוא הגורם התהוות העולמות.

E então: “e os queimou”: eles foram queimados e completamente anulados da existência, como se nunca tivessem existido. Somente o tsimtsum faz com que os mundos venham à existência.

והנה תחלת בריאת העולמות היה מפני כי חפץ חסד הוא אך מה שבטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית מחדש בבחי' יש מבחי' חכמה וצמצום בכל יום

Ora, o início da criação dos mundos ocorreu porque “Ele deseja a bondade”. Mas [o fato de] que “em Sua bondade Ele renova a cada dia, continuamente, a obra da Criação”, renovando-a como existência (yesh), a partir do nível de Chochmá e do tsimtsum, a cada dia,

כי בכל יום מתחדשת הארה אחרת [וגם בכל שעה מתחדש צירוף שם הוי' כו'] באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא וצ"ל צמצום והעלם זה גם באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] והוא להיות בחי' בטל רצונך כו'

pois a cada dia se renova uma radiação diferente [e também a cada hora se renova uma combinação do Nome Havayá, etc.], isso depende do despertar de baixo (isarusa dilesata). E esse tsimtsum e ocultação também devem existir no despertar de baixo: isto é, alcançar o nível de "Anula tua vontade", etc.;

דהיינו לצמצם ולכבוש את כל רצונותיו אשר לא לה' המה הן במחשבה רבות מחשבות בלב איש
isto é, contrair e subjugar todos os desejos que não são por D'us, seja no pensamento: "Muitos são os pensamentos no coração do homem,

ועצת ה' היא תקום והן בדבור שלא להיו' [להיות] דבורו ורוח פיו כרצונו והן במעש' עוצם עיניו מראות ברע ולא תתורו אחרי לבבכם כו'

mas o conselho de Havayá permanecerá"; ou na fala, não deixando que sua fala e o sopro de sua boca sejam conforme sua vontade; ou na ação: "fecha os olhos para não ver o mal" e "não vos desvieis atrás do vosso coração", etc.;

בין באיסור בין בהיתר כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] קדש א"ע [את עצמו] במותר לך והוא בכל שיעור קומה של אדם להשליך נפשו ורצונו מנגד כו'

tanto no que é proibido quanto no que é permitido, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Santifica-te naquilo que te é permitido". E isso abrange toda a estatura da pessoa: pôr de lado a própria alma e vontade, etc.

וביטול זה הוא כבחי' חכמה כי בחכמה אתברירו לברר הטוב מהרע ולבטל רצון הרע מפני הטוב ככח החכמה שבנפש

E essa autoanulação (bitul) está no nível de Chochmá (sabedoria), pois "por meio de Chochmá foram refinados": separar o bem do mal e anular a vontade pelo mal diante do bem, pelo poder da Chochmá da alma.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] קדש א"ע [את עצמו] כו' כי קדש הוא בחכמה כמו קדש לי כל בכור כו'.

Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Santifica-te", etc.; pois kodesh (santidade) está em Chochmá, como em "Santifica para Mim todo primogênito", etc.

5 ועיי' בחיי ביטול זה שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] שמבטל ומסלק א"ע [את עצמו] ורצונו ליבטל אליו ית' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות ביטול וסילוק עצמיות אור א"ס ב"ה שלא יאיר ויתגלה

E, por meio deste nível de autoanulação (bitul) no despertar de baixo, no qual a pessoa se anula e se afasta de si mesma e de sua vontade, para anular-se diante Dele, bendito seja, há um despertar do alto: que haja uma anulação e um afastamento da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que ela não brilhe nem se revele.

אלא בבחי' צמצום בעולם אחר העלם בכחינת ישת חשך סתרו חשך ולא אור ויהי' [ויהיה] גילוי בחי' יו"ד שהיא חכמה כו' עיי' בחי' יו"ד חכמה שבנפש:

mas somente no nível de tsimtsum (contração), em ocultação após ocultação, no modo de "Ele fez das trevas Seu esconderijo", trevas e não luz. E haverá a revelação do nível da letra yud, que é Chochmá (sabedoria), etc., por meio do nível da letra yud, a Chochmá que há na alma.

6 ג וענין ההי' של שם הוי' שבנפש הוא כי הנה ה' ראשונה היא בחי' בינה עילאה בחי' התפשטות ההי' באורך ורוחב ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע מן צמצום הנקודה כו'

3. E o significado do hei do Nome Havayá na alma é o seguinte: o primeiro hei é o nível da Biná superior (entendimento), o nível da expansão do hei em comprimento e largura, da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), a partir do tsimtsum (contração) do ponto etc.

ובנפש הוא התפשטות והתרחבות ההשגה מן ברק המבריק במוח שהיא בחי' נקודה כו' להיות מרחיב דעתו ובינתו בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע בהארה אחת מצומצמת כו'.

E, na alma, ela é a expansão e o aprofundamento da compreensão a partir do relâmpago que cintila no cérebro, que é o nível de um ponto etc., para que ele amplie seu conhecimento e entendimento da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, de como Ele preenche todos os mundos e circunda todos os mundos com uma única irradiação contraída etc.

7 ועיי' יהיה ג"כ ההתפשטות וההתגלות בלב והתלהבות והתלהטות רשפי אש האהבה וכן שמחת הנפש בה' עושה הוא עיי' התרחבות

E por meio disso haverá também a expansão e a revelação no coração, e o flamejar e o arder das chamas de fogo do amor; e, igualmente, a alegria da alma em D'us, seu Criador, provém da ampliação

ההתכוננות בלב אם הבנים שמחה ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] לגילוי בחי' ה' זו היא בחי' תשובה עילאה ממטה למעלה [וזהו תשובה תשוב ה'] ויצעקו אל ה' בצר להם

da contemplação no coração: “mãe alegre de filhos”. E o despertar de baixo (isarusa dilesata) para a revelação deste nível de hei é o nível da teshuvá superior (retorno), de baixo para cima [e este é o sentido de “teshuvá”: tashuv hei, “a hei retornará”]: “e clamaram a Havayá em sua aflição”,

כי הירידה מאור פניו ית' הוא בבחי' צר בבחי' הארה מועטת ומצומצמת וכפרט אם ישים אשם נפשו מכל מעשיו דבוריו ומחשבותיו אשר לא לה'

pois a descida da luz de Seu semblante, bendito seja, dá-se no nível de “aflição” (tsar, estreiteza), no nível de uma irradiação escassa e contraída; e sobretudo se ele considerar sua alma culpada por todos os seus atos, palavras e pensamentos que não são para D'us,

המה אשר בהבל בא ובחשך ילך ואי לזאת ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף לדבקה בו ית' ממש רוח אייתי רוח ואמשיך רוח כו'.

ele que “veio em vão e caminha na escuridão”. Por isso, “dirige a Ele o seu coração; seu espírito e sua alma reúne a Ele”, para apegar-se verdadeiramente a Ele, bendito seja; e “o espírito traz espírito e atrai espírito”, etc.

8 ועד"ז סובב הולך כל ענין התפלה להתכונן בירידת והשתלשלות אור א"ס ב"ה בהארה מועטת ומצומצמת בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע עד שיהללו את שם ה' כו' בחי' שם בלבד וישתבח שמך לעד כו'

De modo semelhante, todo o tema da oração gira em torno disto: contemplar a descida da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e sua cadeia descendente (hishtalshelut), numa irradiação tênue e contraída, o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), até que “louvem o Nome Havayá”, etc., o nível de um nome apenas, e “que Teu Nome seja louvado para sempre”, etc.;

בכדי שעיי"ז יבא לקיום ואהבת בק"ש [בקריאת שמע] את הוי' אלהיך ממש להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש ואותה אנו מבקשים שיהי' [שיהיה] בבחי' גילוי ההתפשטות באורך ורוחב בלב ונפש

para que, por meio disso, se chegue a cumprir, no Shemá, “Amarás Havayá, teu D'us”, verdadeiramente: que haja uma revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele. E é isso que pedimos: que ela esteja no nível de uma expansão revelada, em comprimento e largura, no coração e na alma.

וזהו והחזירנו בתשובה שלימה לפניך פי' להיות המשכת פניך פנימיותך דהיינו בחי' אור א"ס ב"ה ממש וכמ"ש יאר ה' פניו כו'.

E este é [o sentido de] “Faze-nos voltar em teshuvá (retorno) completa diante de Ti (lefanecha)”: isto é, que haja uma atração de “Teu rosto” (panecha), Tua dimensão interior (pnimiyut), ou seja, o nível da própria Luz Infinita, bendito seja Ele; como está escrito: “Que Havayá faça resplandecer Seu rosto”, etc.

9 וענין הוי"ה בנפש הוא להיות גילוי ההמשכה בתורה ומצות בקיום המעשה בפו"מ [בפועל ממש] כי התורה היא בחי' וי"ו קול קורא במדבר פנו דרך ה'

E o sentido do vav e do [hei] final na alma é que haja uma revelação da extensão para baixo na Torá e nas mitsvot, por meio do cumprimento prático dos atos. Pois a Torá corresponde ao nível do vav: “Uma voz clama no deserto: Preparai o caminho de Havayá,”

להיות המשכת קול התורה קורא דרך ה' וגילוי אורו ית' אפי' [אפילו] בבחי' מדבר שהוא העוה"ז שיהי' [שיהיה] בו כן בקדש חזיתך המשכת קודש עליון [ועמ"ש בד"ה]

para que a voz da Torá estenda sua influência, clamando “o caminho de Havayá”, e para que haja uma revelação de Sua luz, bendito seja Ele, até mesmo no nível do “deserto”, que é este mundo: para que nele também haja “Assim Te contemplei no santuário”, uma extensão da santidade superior. [E veja o que está escrito no discurso iniciado por

כי תשמע בקול פ' ראה] והמשכה זו היינו בה' תתאה היא בחי' המעשה והיה מעשה הצדקה מעשה דייקא וצדקה היא כללות המצות כי

“Quando ouvires a voz”, Parashat Re'eh.] E essa extensão para baixo ocorre no hei inferior, que corresponde ao nível da ação: “E será a obra da caridade (tzedaká)”, destacando especificamente a “obra”. E a caridade é sua expressão geral e coletiva no que diz respeito às mitsvot; pois

כמו שצדקה הוא להחיות רוח שפלים כו' כך כללות המצות הן להיות המשכת חיות ואור א"ס ב"ה למטה בעולם השפל הגשמי ונגלה כבוד ה' למטה כו'

assim como a caridade consiste em “dar vida ao espírito dos humildes” etc., também as mitsvot, em sua expressão geral e coletiva, visam trazer força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para baixo, ao mundo físico inferior, para que “a glória de Havayá seja revelada” embaixo etc.

והוא בחי' ה' כי צדק מלאה ימינך שנקי צדק בלא ה' וכשמלאה ימינך התפשטות והמשכות החדס

E isso corresponde ao hei, pois “Tua mão direita está plena de tzedek (justiça)”: ela é chamada tzedek, sem hei; e quando “Tua mão direita está plena”, [isto é,] há a expansão e a extensão para baixo de Chessed (bondade),

אזי הוא נקי בתוספת ה' צדקה (וע' בזהר פ' בחקתי דק"ג ע"ב ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] דרצ"א סע"ב [סוף עמוד ב] ודרצ"ב ע"א). והנה גילוי זה שבבחי' המעשה הוא ע"י בחי' הוי"ו שהוא ענין ההמשכה כו':

então, com o acréscimo de um hei, ela é chamada tzedaká. (E veja o Zohar, Parashat Bechukotai, fólho 113b, e o comentário do Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) ali; e a Idra Zuta, fólho 291, final do lado b, e fólho 292a.) Ora, essa revelação no nível da ação ocorre por meio do nível do vav, que corresponde à extensão para baixo etc.

10 ד אך הנה כ"ז [כל זה] הוא ענין בחי' הוי"ו שבנפש האלקית שיש לה בחי' התלכשות בגוף ונפש הבהמית אבל יש בחי' הוי' הנמשך מלמעלה וזהו כי אהבך ה' אלקיך.

4. No entanto, tudo isso diz respeito ao nível de Havayá na alma divina, que está revestida no corpo e na alma animal. Mas há um nível de Havayá que é atraído do Alto; e é este [o sentido de] “porque Havayá, teu D'us, te amou”.

פ"י אהבך לשון פועל יוצא שהוא הממשיך כך מדת האהבה הבאה מלמעלה שהיא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ומשם ויהפוך ה' לך את הקללה לברכה שזדונות נעשו כזכויות ממש.

O sentido de “te amou” (ahevchá) é uma forma transitiva: Ele é quem atrai para dentro de ti o atributo do amor que vem do Alto, que é o despertar do Alto (isarutá dilêilá), anterior ao despertar de baixo (isarutá dilatátá). E daí [vem] “Havayá transformou para ti a maldição em bênção”: os pecados intencionais tornam-se literalmente como méritos.

11 וביאור ענין זה הוא כי הנה גדול כח בע"ת [בעלי תשובה] דמשכין ליה בחילא יתיר כו' והיינו ע"י בחי' ובכל מאדך למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת הן במס"נ [במסירות נפש] בפו"מ [בפועל ממש] כמעשה דר"א [דרכי אלעזר] ב"ד [בן דורדיא] כו'

E a explicação deste assunto é que grande é o poder dos baalei teshuvá (os que retornam a D'us), "que O atraem com força maior", etc. Isso ocorre por meio do nível de "com toda a tua força", acima do que a alma é capaz de suportar: seja por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) na prática, como no episódio de Rabi Elazar ben Durdaya, etc.,

והן בבחי' ביטול אליו ית' וכלות הנפש בק"ש [בקריאת שמע] וכמ"ש אליך ה' נפשי אשא וגוי' ובחי' ובכל מדך הוא המתגלה בבע"ת [בבעלי תשובה] יותר מבצדיקים שבצדיקים היא בחי' ובכל נפשך כו'

ou por meio do nível de autoanulação (bitul) diante Dele, bendito seja, e do esgotamento da alma durante o Shemá, como está escrito: "A Ti, Havayá, elevo minha alma", etc. E o nível de "com toda a tua força" é o que se revela nos baalei teshuvá mais do que nos mais justos dentre os justos, cujo nível é "com toda a tua alma", etc.

והיינו לפי שיתרון האור הוא הבא מתוך החשך דוקא שע"י הזדונות שישם אשם נפשו איך שבהכל בא כו' ונגעה בו עד הנפש.

Isso se deve ao fato de que a vantagem da luz é precisamente aquela que surge da escuridão: por meio dos pecados intencionais, quando ele considera sua alma culpada, ao perceber como "veio em vão", etc., e isso o toca até o fundo da alma.

אי לזאת יצחק אל ה' בצר לו מאד ותהי' [ותהיה] הצעקה גדולה לאלקים למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת וזהו ענין י"ה עם שמי שס"ה כו'

Por isso, ele clamará a Havayá em sua grande aflição, e o clamor será grande diante de D'us, acima do que sua alma é capaz de suportar. Este é o sentido de "Yá com Shemi (Meu Nome) é 365", etc.:

שהל"ת [שהלא תעשה] הן בשם י"ה למעלה מבחי' עשה שהן בשם ו"ה וכמ"ש בארץ לא זרועה שבחי' לא הוא הנזרע כו'

pois as proibições pertencem ao Nome Yá, acima do nível dos mandamentos positivos [que pertencem ao Nome Vav-Hê]; e, como está escrito: "em uma terra não (lo) semeada", o nível de lo ("não") é aquilo que é semeado, etc.,

כמ"ש במ"א כי לפי ששם י"ה הוא למעלה משם ו"ה א"א בכח הנפש להמשיך משם בבחי' המשכה שהוא בקיום מ"ע [מצות עשה] רק בשמירת הלי"ת [הלא תעשה]

como explicado em outro lugar. Pois, uma vez que o Nome Yá está acima do Nome Vav-Hê, é impossível, pela força da alma, atrair de lá por meio de uma modalidade de atração, que ocorre mediante o cumprimento dos mandamentos positivos; isso só é possível pela observância das proibições,

שהוא ענין עקירת הרצון מן ההיפך ועיקרה זו שמן ההיפוך תגדל מאד עד שיבא ויגיע לבחי' וכל מאדך למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת.

pois esse é o sentido de arrancar a vontade daquilo que lhe é contrário; e esse arrancar, afastando-se do oposto, crescerá enormemente, até que ele venha a alcançar o nível de “com toda a tua força”, acima do que a alma é capaz de suportar.

12 והנה ע"ז נאמר ממעמקים קראתיך הוי' כי יש יו"ד עמקים שהם כנגד עשר בחינות הנפש ז' מדות וג' שכליים והעומק שלהן הוא השרש שבכל בחי' שנק' עומקא דחשוכא

Ora, a respeito disso foi dito: “Das profundezas clamei a Ti, Havayá.” Pois há dez profundezas, correspondentes aos dez níveis da alma: sete atributos emocionais (midot) e três intelectuais. A profundidade deles é a raiz de cada nível, chamada “profundidade da escuridão” (umka dechashucha):

דהיינו בחי' החשך שעדיין לא בא לידי גילוי בנפש שאין בו בחי' התלבשות בגוף ונפש הבהמית הוא מהמדות עליונות הבאות מלמעלה שהן למעלה מכוחות המתגלות בנפש

isto é, o nível da escuridão que ainda não veio à revelação na alma, no qual não há aspecto de revestimento no corpo e na alma animal. Ele provém dos atributos superiores que vêm de cima, os quais estão acima das forças reveladas na alma.

רק ע"י בחי' ובכל מאדך מתגלה בחי' ממעמקים ומשם קראתיך הוי' להיות התחדשות בחי' הוי' בנפש ולהיות בנפש הוי' זו של בחי' ממעמקים

Somente por meio do nível de “com toda a tua força” revela-se o nível de “das profundezas”; e, de lá, “clamei a Ti, Havayá”: que haja uma renovação do nível de Havayá na alma, e que haja na alma essa Havayá do nível de “das profundezas”,

שעדיין לא היתה בגילוי הנפש ועי"ז ויהפוך ה' את הקללה לברכה שמשם נמשך מחילת וסליחת העוונות וזרקתי עליכם מים טהורים כו' מחיתי כעב פשעיך כו'

que ainda não havia sido revelado na alma. E, por meio disso, “Havayá transformou a maldição em bênção”: pois de lá fluem o perdão e a absolvição dos pecados; “E aspergirei sobre vós águas puras”, etc.; “Apaguei as tuas transgressões como uma nuvem espessa”, etc.

ולכן אומרים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] מזמור זה ממעמקים שבכל יום ממשיך עומק א' עד שביוהכ"פ [שביום הכפורים] לפני הוי' תטהרו לפני הוי' המתגלה בנפש שמשם נמשך להיות תטהרו:

Por isso, durante os Dez Dias de Teshuvá, recitamos este salmo, “Das profundezas”; pois, a cada dia, extrai-se uma profundidade, até que, em Yom Kipur, se diga: “Diante de Havayá sereis purificados”, diante da Havayá revelada na alma, da qual se extrai que “sereis purificados”.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/ki-seitzei/5/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak